

# ВСЕРОССИЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, 2015 ГОД

## Исследования и практика - путь к новым знаниям

*Корсанова Елена Геннадьевна*

*Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение*

*средняя общеобразовательная школа № 110 Выборгского района*

*Санкт-Петербурга*

### ОРГАНИЗАЦИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ШКОЛЬНИКОВ В ОБЛАСТИ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ЕЕ РОЛЬ В РЕШЕНИИ ПРОБЛЕМ ОБУЧЕНИЯ УЧАЩИХСЯ-ИНОФОНОВ

Проблема обучения учащихся-инофонов в общеобразовательной школе существует не первый год, и на сегодняшний день имеется достаточный опыт работы учителей в данном направлении. Дифференциация и индивидуальный подход – это то, что лежит в основе урока русского языка в классе с полиэтническим составом. Но урок – это только часть образовательного процесса. Внеурочная деятельность, которой охвачены учащиеся, в том числе и дети-инофоны, позволяет дополнить учебно-воспитательный процесс, расширить возможности развития индивидуальных способностей обучающихся. Привлечение учащихся-инофонов к внеклассной деятельности ускоряет их процесс адаптации в русскоязычной школе.

Организуя внеклассную работу по предмету в 9 классе, я использовала разные ее формы, одна из которых - организация исследовательской деятельности. Среди учащихся класса были ребята-инофоны. Проблема освоения ими русского языка стала нашей общей проблемой: их трудность – как научиться, моя – как научить. А раз эта проблема общая, значит, и решать ее надо было сообща. Так родилась идея совместной исследовательской работы в области языкознания.

Учащаяся, которая включилась в эту деятельность, – уроженка Таджикистана. Она не один год училась в русской школе, на хорошем уровне овладела русским языком, но также, как и другие учащиеся (в классе были такжешкольники армянской и грузинской национальностей), испытывала трудности при изучении отдельных вопросов лингвистики и при подготовке к экзаменам. Получив предложение заняться собственным исследованием этих трудностей, учащаяся приступила к работе по теме «Отличительные особенности языков ближнего зарубежья и их влияние на изучение русского языка».

Во вступлении к своей работе учащаяся отметила основополагающие идеи, которые легли в основу ее исследования:

во-первых, своей работой она хотела закрепить мысль о том, что, на каком бы языке не учился (не разговаривал) человек, он не должен забывать свой родной язык, который является достоянием его народа;

во-вторых, исследуя особенности языков, она попыталась понять, что лежит в основе проблем изучения русского языка учащимися таджикской, армянской и грузинской национальностей.

В связи с этим ею была выдвинута следующая гипотеза: «Знание особенностей разных национальных языков позволяет не только прикоснуться к культуре этих народов, но и помогает понять некоторые трудности, возникающие при изучении русского языка».

Учащаяся поставила перед собой исследовательские задачи:

- Провести анкетирование ребят своего класса с целью определения их затруднений в изучении русского языка.
- Познакомиться с фонетическими и грамматическими особенностями таджикского, грузинского и армянского языков.
- Обобщить информацию и сформулировать вывод по теме исследования.

Свою работу ученица начала с небольшого практического исследования. Она провела анкетирование учащихся своего класса (инофонов), задав им несколько вопросов из разных областей языкознания.

Вопрос анкетирования	Обобщенный ответ учащихся
Какие особенности русской фонетики и графики являются для вас необычными в сравнении с вашим родным языком?	В русском языке есть буквы и звуки, которых нет в родных языках и наоборот.
Какие звуки или сочетания звуков русского языка являются трудными в соответствии с произношением родного вам языка?	Трудными являются йотированные гласные и звуки, обозначенные буквами Ч, Щ, Ц. В родных языках есть похожие звуки, но они обозначаются иначе.
Какие особенности ударения в вашем языке не соответствуют особенностям ударения русского языка?	В родных языках ударение ставится на определенном слоге, а в русском языке оно падает на разные части слова.
Какие правила написания слов в вашем языке не соответствуют правилам написания слов русского языка?	В русском языке произношение часто не соответствует написанию, а в родных языках слова как слышатся, так и пишутся.
Какие грамматические особенности вашего языка не соответствуют грамматике русского языка?	В родных языках отсутствуют категории рода и в некоторых из них – падежа и склонения.
Какие синтаксические особенности вашего языка не соответствуют синтаксису русского языка?	В русском языке слова связываются между собой при помощи окончаний слов, предлогов и союзов, в родных языках – только при помощи предлогов и послелогов.

Эти ответы послужили основой ее теоретического исследования.

Первым предметом анализа стали алфавиты исследуемых языков. Сравнив их, она увидела интересные особенности.

В таджикском алфавите букв больше, чем в русском. Шесть букв(ғ, й, к, ў, х, ч)обозначают совсем незнакомые для русских людей звуки. Зато есть Ъ и Ь знаки. Это сближает таджикский алфавит с русским.

По начертанию буквы таджикского алфавита больше всего близки русскому языку. Каждая буква имеет прописную и строчную формы, имеется курсив.

Запись высказывания **«Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны**



მათმინიჭებულაქვთგონებადასინდისიდაერთმანეთისმიმართუმდაიქცეო  
დნენძმობისსულისკვეთებით.

Кроме того, грузинский язык имеет свою отличительную особенность. В нем отсутствуют прописные буквы. Поэтому имена, названия и первые слова в предложениях пишутся со строчной буквы, что противоречит правилам русской орфографии и может стать причиной ошибок у людей грузинской национальности при написании русского текста.

Вторым предметом теоретического исследования стали фонетические особенности таджикского, армянского и грузинских языков. Например, звуки, которые обозначаются следующими буквами

**ғ, й, к, ӯ, х, ч.** (таджикский)

**ձ ջ ծ ճ** (армянский)

**ძ, ჯ, ტ, ჴ, ჶ, ჳ, ჴ, ჶ, ჳ, ჴ, ჶ, ჳ** (грузинский)

для русскоязычного человека являются сочетанием сразу нескольких звуков, а на письме они обозначались бы и сразу несколькими буквами. Эта особенность нерусских языков создает трудности при чтении и написании текста на русском языке.

Также интересен факт, связанный с йотированными гласными, которые имеются в каждом из исследуемых языков. Но в отличие от русского языка, в других языках в сочетании с согласными они не требуют разделительного Ъ или Ь знаков.

**дунё**"мир" = /**дунйо**/ (таджикский)

Это, в свою очередь, может являться причиной ошибок при русском написании.

В грузинском языке есть особенность, которой нет у других языков - это нагромождение согласных, например:

**ტყვია** [тквиа]– пуля (3 согласных вместе)

**მწვრთნელი** [мцвртнели]– тренер (6 согласных вместе)

გვპრცკვნიტ [гвпрцквнит]– очищаете (8 согласных вместе)

У человека грузинской национальности при письме на русском языке данный факт может вызвать ошибки, связанные с пропуском гласных.

Интересен факт и с непроизносимыми согласными, которые являются частым явлением в русском языке. В таджикском, грузинском и армянском языках понятия «непроизносимых» согласных не существует. В них произношение соответствует написанию.

**зиндаги – [з и н д а г и]**

**мағоза - [м а г о з а]**

Поэтому учащиеся данных национальностей в письменной русской речи могут ошибаться в написании слов на данную орфограмму.

Зато в армянском языке существует гласный звук «**Ի**», который произносится, но соответствующей буквы не имеет. Этот гласный в устной речи соединяет звуки «Д» и «Ж», с которых часто начинаются армянские слова. Звук "Ի" произносится кратко, с придыханием. Например,

д`**жбахт** - несчастный,

д`**жгоհ** - недовольный,

д`**жгуйн** – бледный

Важным отличием исследуемых языков является ударение и соответственно произношение слов. Если в русском языке ударение может падать на любой слог, то в других языках ударение сильное и закреплено на определенном слоге.

ода**м** - человек

талаба**а** - ученик (таджикский)

Эта особенность языков может стать причиной неправильного чтения русских текстов.



Самым трудным предметом исследования, по мнению автора, стали грамматические особенности наблюдаемых языков. Их грамматики сложны и объемны по количеству лингвистических понятий. Поэтому при исследовании ученица коснулась только одного вопроса - частей речи. Она увидела, что во всех языках существуют такие части речи, как существительное, прилагательное, глагол, местоимение, числительное, наречие, предлог, союз, междометие. Есть и причастие, как особая форма глагола, но вот части речи деепричастие не было обнаружено ни в одном из них. Зато в данных языках есть не только предлог, но и послелог, которые служат для связи слов в предложении.

**shi** - в: skolashi (в школе), mindaSaqartveloshi (хочу в Грузию)  
**ze** - на: xeze (на дереве), tovlze (на снегу)  
**tan** -к,у: magidastanmivedi (я подошёл к столу), saxlinapirtan (дом у ерега)  
**dan** - из,от,с: samushaodanmosvla (прийти с работы), kalakidanshors  
sховrobdan (он жил далеко от города),kinodangamosvla (выйти из кино)

Кроме того, были найдены интересные грамматические особенности некоторых частей речи в разных языках. Так во всех исследуемых языках нет категории рода, он узнается только по контексту. Скорее всего, именно поэтому люди другой национальности часто допускают ошибки такого рода, как: «Девочка, ты пришел?»

Кроме того, следует отметить, что в грузинском языке только те слова, которые обозначают человека, отвечают на вопрос «кто?»

ვებ ? Кто? (დედა- мать, მამა - отец, დე - сестра),

а все остальные, как одушевленные (животные, птицы), так и неодушевленные предметы отвечают на вопрос «что?»

რას? Что?

Наряду с этим, интересным фактом для учащейся стало

словообразование числительных. Числительное 74 на грузинском языке выглядит так:

სამოცდათოთხმეტი [сам-оц-да-тотх-мети]

буквально значит ”три[жды]-двадцать-и-[на-]четыре-больше[-десяти]”

а не “семь десятков и четыре”, как в русском.

Такой подход к словообразованию в грузинском языке может вызвать трудности в склонении русских имен числительных.

В таджикском языке слова не склоняются. Связь слов в предложении осуществляется при помощи изафета, предлогов и послелогов. Изафетная связь осуществляется при помощи буквы «и». Она связывает определяемое слово с определительным. Например:

хонаиман — мой дом

падари ту — твой отец

китобионхр — их книга

Как правило, в таджикском языке главное слово стоит перед определением, а в русском языке, наоборот. Это отличие может приводить к неправильной перестановке слов в предложении русского текста, чем вызвать ошибки.

Кроме того, в армянском и таджикском языках прилагательные, числительные и большинство местоимений не принимают показателя множественного числа.

Деворибаланд - **высокая** стена

Деворхоибаланд - **высоки**естены

Еще одна особенность таджикского языка показалась ошибкоопасной при русском написании. Отрицание при глаголах выражается частицей «на». Она пишется с глаголами слитно. Например:

намеравам — **не** пойду

намехурам — **не** буду есть

**намехарам — не куплю**

**намегирад — не возьмет**

**намеоянд—не придут**

Данное написание противоречит правилу русской орфографии, которое говорит обратное, что отрицательная частица «не» с глаголами пишется отдельно.

Таким образом, эта особенность, как и все предыдущие, несомненно, может повлиять на грамотность при овладении русским языком людей другой национальности.

Выше приведенные результаты исследования и примеры к ним позволили автору ответить на поставленный в начале работы вопрос: почему учащиеся из стран ближнего зарубежья испытывают трудности при изучении русского языка. Проблемы обучения объясняются существенными отличиями разных национальных языков от русской речи. Но это не делает их хуже или лучше. Просто каждый язык отражает национальные особенности своего народа, которые складывались годами и сейчас являются его национальным достоянием.

Организация подобной исследовательской работы имела большое значение для меня, учителя, потому что позволила углубиться в проблему, понять причины некоторых ошибок учащихся-инофонов и индивидуализировать работу по развитию их устной и письменной речи.

Главным результатом этой деятельности стало творческое единение учителя, учащихся и их родителей, оказавших помощь в понимании некоторых особенностей национальных языков, что привело к созданию атмосферы взаимоуважения среди одноклассников, а значит, позволило решать одну из важнейших воспитательных задач современного образования, которая была сформулирована в заключительной части исследовательской работы:



«Язык – это часть народной культуры. Каждый народ любит свой язык и считает его самым красивым и богатым. Каждый язык имеет право не только на существование, но и на уважение со стороны людей других национальностей. Это является составной частью понятия «толерантность», которое должно сохраняться и в нашей школе, и в нашей стране, и на всей планете».

Список литературы:

1. Краткий таджикско-русский словарь : 17 000 слов : с прил. грамматич. очерка / сост. Я. И. Калонтаров. М., 1955.
2. [http://en.wikipedia.org/wiki/Tajik\\_alphabet](http://en.wikipedia.org/wiki/Tajik_alphabet)
3. <http://www.catholic.tj/russian/language.htm>
4. <http://essuir.sumdu.edu.ua/>
5. <http://www.melkonchaltr.narod.ru/alfavit/abgd.htm>
6. Википедия : [англ., рус.и грузин. версии] // [Электронный ресурс] : <en.wikipedia.org>, <ru.wikipedia.org>, <ka.wikipedia.org>.
7. Гамкредидзе, Т. В. Алфавитное письмо и древнегрузинская письменность / Т. В. Гамкредидзе. Тбилиси, 1989.

